

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И ЗАРУБЕЖНОГО**  
**РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

Кафедра иностранных языков

**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**  
**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**  
**С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
(английский язык)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

51.03.01 «Культурология»

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Культура стран и регионов мира: Европа, Культура России, Культура массовых  
коммуникаций

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практика перевода культурологических текстов с иностранного языка (английский язык)  
Рабочая программа дисциплины

Составители:

доцент, канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова;

доцент Л.А.Калямова;

доцент, канд. пед. наук, доцент Т.В.Баранова.

Ответственный редактор

доцент, канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры истории и теории культуры

№9 от 17.03.2022

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1	Список источников и литературы.....	10
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»..	11
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9.	Методические материалы.....	13
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	13
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	17
9.3	Иные материалы.....	17
	Приложение 1. Аннотация дисциплины.....	19

## 1. Пояснительная записка

### 1.1 Цель и задачи дисциплины

**Целью** курса перевода специальных текстов в подготовке бакалавров по направлению 51.03.01 – «Культурология» является:

- формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода,
- профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

Вузовский курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются познавательными и коммуникативными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению 51.03.01 – «Культурология».

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

#### **Задачи** дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Профильной задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты

знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

В современной парадигме образования выдвигаются новые системы ценностных ориентиров, высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в отношении методики, средств обучения, так и в отношении содержания образования на основе нового образовательного стандарта. Требованием времени, несомненно, является интенсификация преподавания иностранного языка не только на базовом уровне (1-4 семестры), но и на старших курсах (где это предусмотрено учебными планами), и в магистратуре, где студентам традиционно преподают язык специальности, который десятилетиями отшлифовывался преподавателями кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ совместно с преподавателями профильных кафедр.

Кафедра иностранных языков ФМОиЗР ИАИ обладает возможностью предложить разработанную и апробированную концепцию образовательного плана сквозного преподавания иностранного языка на I-IV курсах бакалавриата и в магистратуре РГГУ. Данная концепция является результатом теоретических и практических наработок преподавателей кафедры, основана на принципах междисциплинарности, преемственности образовательных целей и задач, а также интерактивности преподавания.

Развивающая цель обучения предполагает такую организацию обучения иностранному языку, когда учитываются интересы, индивидуально-личностные особенности и потребности обучаемого, когда студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с другими студентами и с преподавателем. Это ведет к интеллектуальному развитию личности студента, овладению им определенными когнитивными приемами для осуществления познавательной коммуникативной деятельности, формированию социально-личностных компетенций, развитию самостоятельности студента, его творческой активности, организованности, личной ответственности за результат обучения, умению работать в команде. Воспитательной целью при обучении иностранному языку является формирование у студента мировоззрения, предполагающего уважительное отношение к духовным ценностям своей страны и общекультурным ориентирам.

## 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.	<b>Знать:</b> – основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; – основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка; – основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.  <b>Уметь:</b> – реализовывать различные виды

		<p>речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вести диалог на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul>
	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p><b>. Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– основные модели речевого поведения;</li> <li>– основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</li> <li>– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения.</li> </ul>

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><b>Знать:</b> – методику поиска в информационно-коммуникационных сетях иноязычной информации социальной и профессиональной направленности.</p> <p><b>Уметь:</b> - решать стандартные коммуникативные задачи с использованием иноязычных средств информационно-коммуникационных сетей; - собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать иноязычную информацию социального и профессионального характера.</p> <p><b>Владеть:</b> – навыками реферирования и аннотирования социальной и профессиональной информации; – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</p>
<p>ПКУ-6 готовностью осуществлять педагогическую и воспитательную деятельность в образовательных организациях среднего общего, среднего профессионального образования</p>	<p>ПКУ-6.2 Владеет навыками интерактивной коммуникации с учетом групповой специфики обучающихся. Определяет объективные критерии оценивания результатов деятельности обучающихся и следует им в конкретных ситуациях.</p>	<p><b>Знать:</b> объективные критерии оценивания результатов деятельности обучающихся</p> <p><b>Уметь:</b> следовать критериям оценивания результатов деятельности обучающихся</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерактивной коммуникации в группе</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода культурологических текстов с иностранного языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Дисциплина реализуется Кафедрой иностранных языков Факультета международных отношений и зарубежного регионоведения Историко-архивного института РГГУ.

Основным условием начала обучения студентов иностранному языку по направлению подготовки 51.03.01 – «Культурология» является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку.

Для освоения каждого последующего этапа дисциплины «Иностранный язык» необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения предыдущего этапа дисциплины.

Программа является авторской, в основу содержания курса «Практика перевода культурологических текстов с иностранного языка» положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	<b>60</b>
4	Практические занятия	<b>60</b>
Всего:		<b>120</b>

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 96 академических часов.

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	<b>36</b>
4	Практические занятия	<b>36</b>
Всего:		<b>72</b>

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 144 академических часа.

### Структура дисциплины для заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:



Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	4
4	Практические занятия	22
5	Практические занятия	22
Всего:		48

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 168 академических часа.

### 3. Содержание дисциплины

**Требования к результатам освоения дисциплины:** наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки, а также для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества.

#### **Цель дисциплины:**

Целью курса теории и практики перевода профильных текстов является формирование переводческих компетенций, приобретение обучаемыми совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

Задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

*Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:*

#### **Сферы и ситуации иноязычного общения**

##### 1. Творческий поиск и осмысление информации:

- работа с оригинальной научно-популярной литературой, специальной литературой профессиональной направленности, с обзорами, статьями из научных периодических изданий, с профессиональными материалами в компьютерных сетях (Internet).

##### 2. Устные контакты.

##### 3. Письменные контакты.

- реферирование;
- аннотирование;
- написание тезисов, сообщений, докладов.

#### **Умения иноязычного общения**

##### 1. Чтение:

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
  - а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
  - б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

##### 2. Говорение и аудирование:

- участие в диалоге (беседе); выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей,

иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения, уклонение от ответа);

- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);
- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

### 3. Письмо:

- составление плана, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

### **Формирование и совершенствование языковых навыков**

- Лексика

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.
- дальнейшее расширение потенциального словаря.

### **Лексические дидактические единицы**

<b>№ п/п</b>	<b>Лексические дидактические единицы</b>	<b>Семестр</b>
1.	<b><u>История зарубежного искусства.</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b>	5
2.	<b><u>История русского искусства</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные понятия теории и техники перевода</b>	5
3.	<b><u>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные концепции лингвистической теории перевода.</b>	5
4.	<b><u>Сохранение культурного и природного наследия в России</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.</b>	5
5.	<b><u>Музеи мира</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные классификации переводов.</b>	6
6.	<b><u>История музейного дела в России и за рубежом</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Понятие переводческой трансформации.</b>	6
7.	<b><u>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>	6
8.	<b><u>Выставочная деятельность</u></b>	6

	<i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>	
	<b>Промежуточная аттестация</b>	

• **Грамматические дидактические единицы**

а) для чтения и письменной фиксации информации:

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения, распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

б) для устной речи и письменной передачи информации:

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова, клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

**Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности:** общенаучная, профессиональная.

**Теоретические основы переводы**

***Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.***

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Постановка вопроса о принципиальной возможности передачи сути высказывания средствами другого языка. Идеи В.Фон Гумбольдта и его последователей. Гипотеза Э.Сепира и Б. Уорфа. Понятие языковой картины мира. Проблема соотношения языка и мышления и ее решение в рамках различных лингвистических школ. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ.

1. Предпосылки возникновения переводческой науки.
2. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

***Основные понятия теории и техники перевода***

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода».
3. Сущность процесса перевода.
  - 1.1. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
  - 1.2. Перевод как вид языкового посредничества.
  - 1.3. Коммуникативная схема перевода.
  - 1.4. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
  - 1.5. Виды адаптивного транскодирования.
4. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода.

***Основные концепции лингвистической теории перевода***

1. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.
2. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
3. Семантическая теория перевода.
4. Коммуникативная теория перевода.

### ***Теоретические проблемы процесса перевода***

1. Трансформационная теория перевода.
2. Теория уровней эквивалентности.

### ***Понятие эквивалентности перевода***

1. Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов.
2. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.
3. Использование в переводе синонимических структур.
4. Варьирование порядка слов в переводе.
5. Изменение числа и типа предложений.
6. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
7. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова.
8. Явление интерференции в переводе.

### ***Основные классификации переводов.***

- 1) Жанрово-стилистическая классификация переводов.
- 2) Психоллингвистическая классификация переводов.

### ***Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению***

- 1) Художественный перевод.
- 2) Общественно-политический и специальный перевод.

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

- 3) Устный последовательный перевод.
- 4) Синхронный перевод.
- 5) Перевод с листа.
- 6) Письменный перевод.
- 7) Машинный перевод.
- 8) Особые виды обработки текста при переводе.

### ***Теоретическое описание отдельных видов перевода.***

- 1) Основные направления теории устного перевода.
- 2) Специфические механизмы деятельности устного перевода.
- 3) Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу.  
Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода.
- 4) Взаимосвязь жанрово-стилистических и психоллингвистических видов перевода.
- 5) Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

### ***Понятие переводческого соответствия.***

1. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.

2. Принципы классификации соответствий
  - i. соответствия-заимствования,
  - ii. соответствия-кальки,
  - iii. соответствия-аналоги,
  - iv. соответствия-лексические замены.
2. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста.
3. Выбор соответствия при переводе.
4. Понятие окказионального соответствия.
5. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
6. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

**Понятие модели перевода.** Определение процесса перевода.

1. Ситуативная модель перевода.
2. Трансформационно-семантическая модель перевода.
3. Психолингвистическая модель перевода.

**Понятие переводческой трансформации.**

1. Транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Синтаксическое уподобление.
5. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.).
7. Антонимический перевод.
8. Экспликация.
9. Компенсация.
10. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса.
11. Прием перемещения лексических единиц.
12. Прием лексических добавлений.
13. Прием опущения.
14. Прием местоименного повтора.
15. Использование пословного перевода в переводческом процессе.
16. Перевод как эвристический процесс.

**Понятие прагматического потенциала текста.**

1. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
2. Прагматические функции социоллингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
3. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода.
4. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

**Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями**

1. Полный письменный перевод.
2. Реферирование научной специальной литературы.
3. Аннотирование научной специальной литературы.
4. Словари и работа со словарями.

**Этика переводчика**

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.

3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
5. Правовой и общественный статус переводчика.

#### 4. Образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образователь- ные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	<b>История зарубежного искусства</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки;</i>  <i>Аннотирование текста по направлению подготовки</i>  <i>проведение научной конференции</i>  <i>Развернутая беседа с обсуждением сообщений, докладов, рефератов, презентаций, эссе</i>
2.	<b>История русского искусства</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки;</i>  <i>консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
3.	<b>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Презентация с использованием ИТ- технологий</i>
4.	<b>Сохранение культурного и природного наследия в России</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки;</i>  <i>консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

5.	<b>Музеи мира</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Проведение круглых столов, интерактивных дискуссий</i>
6.	<b>История музейного дела в России</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Тематическое обсуждение с элементами ролевой игры;</i>  <i>проведение научной конференции;</i>  <i>написание исследовательской работы</i>
7..	<b>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Презентация с использованием ИТ-технологий</i>
8.	<b>Выставочная деятельность</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки;</i>  <i>консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

Контроль подготовки по иностранному языку осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки студента. Формы контроля воспроизводят ситуации чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов бытового, официально-делового и профессионального общения.

Текущий контроль знаний студентов проводится поэтапно (как по изучении отдельной темы, так и после прохождения всего модуля), и представляет собой отчетность студентов за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы студентов в аудиторное время, консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты (на знание специальной терминологии, а также по лексико-грамматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум, развернутая беседа с обсуждением сообщения или доклада) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.

4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа студентов (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; выполнение заданий «Рабочих тетрадей студента»; написание домашних изложений, сочинений, эссе).
5. Этно-лингво-культурный анализ текстов из научно-популярной, специальной литературы профессиональной направленности; работа с обзорами, статьями из научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).
6. Написание тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
8. Написание рефератов по тематике специальности студентов с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
9. Аудирование текстов описательного научного характера.
10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям, и т.п.).

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов по направлению подготовки студентов проводится в конце семестра и имеет целью определение степени и качества усвоения студентами концептуального содержания специализированного профессионального модуля / модулей.

В реализации программы обучения иностранному языку студентов-бакалавров по направлению подготовки **51.03.01 – «Культурология»** с направленностью: **«Культура стран и регионов мира: Европа»**, **«Культура России»**, **«Культура массовых коммуникаций»** используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

Классификация образовательных (педагогических) технологий, на которых основывается процесс преподавания иностранного языка:

*По типу управления учебно-воспитательным процессом:* классическое (традиционное) обучение; компьютерное (мультимедиа) индивидуальное; программное и программированное обучение.

*По ориентации педагогического взаимодействия:* технологии сотрудничества в рамках гуманизации и демократизации учебного процесса.

*По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности студентов):* коммуникативные, интерактивные; творческие; проблемные, поисковые; игровые, продуктивные; информационные, компьютерные, мультимедийные.

*По организационным формам:* групповые, коллективные; классно-урочные (академические).

*По уровню и характеру применения:* модульные.

*По преобладанию средств обучения:* вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

Подготовка студентов по данной Программе предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые **практические** занятия под руководством преподавателя;
- обязательную **самостоятельную** работу студента по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;
- **индивидуальные консультации.**



Курс обучения включает функционирование *модулей*, задачей которых является совершенствование и углубление подготовки по разным аспектам иностранного языка в целях приобретения студентом новых языковых умений и навыков.

Под *модулем* подразумевается законченный, вполне автономный курс, включающий в себя обучение как отдельным, так и всем видам речевой деятельности в зависимости от целей и задач, которые необходимо реализовать в процессе прохождения материала. При полной самостоятельности отдельного модульного курса, он, тем не менее, зависит от других модулей и интегрирован в общий курс иностранного языка.

Модульная система обучения включает набор курсов, логическая последовательность которых была продиктована необходимостью комплексного подхода к изучению иностранного языка, а также конечными целями обучения.

Модули первого этапа подобраны таким образом, чтобы систематизировать и углубить те языковые знания, которые были получены в средней школе, чтобы довести государственный общеобразовательный стандарт до уровня, который позволит перейти к изучению иностранного языка для профессиональных целей. Модули второго этапа вводятся постепенно, по степени возрастания трудностей и по мере изучения студентами профилирующих дисциплин.

Интерактивные средства позволяют сделать процесс обучения иностранному языку интенсивным, высокомотивированным, подчиненным строгой логике, соответствующим современным высоким технологиям. В целях усиления социально-воспитательных функций процесс преподавания иностранного языка основан на коммуникативно-ситуативной методике, компаративном анализе и этно-лингво-культурологическом подходе, что способствует паритету обучения и воспитания.

При изучении иностранного языка происходит не просто процесс понимания «чужой» культуры, а взаимодействие и «диалог» культур. Этому способствуют включенные в модули русскоязычные материалы, коррелирующие с иноязычными. Студенты, постигая, с одной стороны, реалии «чужого» общества, не только обогащают свои фоновые знания, приобщаются к «чужой» цивилизации, но и имеют возможность сравнивать то, как это «чужое» представлено в разных культурах повседневности, в разных научных традициях. И как результат этого – межкультурная коммуникация, возникающая на занятиях по иностранному языку.

Погружаясь в историко-культурные аспекты иноязычного текста, студенты обогащают свои фоновые знания, расширяют свой кругозор, участвуют в «диалоге» культур. Познавая лучшее, что есть в других культурах и цивилизациях, обучаемые воспитывают положительные качества и в самих себе. И в этом воспитании гражданственности, в этом паритете обучения и воспитания – совпадение целей и задач направления подготовки **51.03.01 – «Культурология»** с направленностью: **«Культура стран и регионов мира: Европа»**, **«Культура России»**, **«Культура массовых коммуникаций»**, с одной стороны, и Иностранного языка, с другой, как дисциплины образовательной программы.

Интерактивной методике отводится особая роль и при обучении студентов реферированию и аннотированию материалов по специальности. Психологическое восприятие студентами текста на экране монитора, во многом, зависит от продуманных и скрупулезно разработанных действий с данным текстом в режиме компьютера. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию специального текста основополагающими являются постулаты теории «лингвистики текста», а упражнения на обучение реферированию и аннотированию строятся с учетом особого вида анализа дискурса, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений,

несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

Интерактивные виды работы включены во все модули общеобразовательного и профессионально-ориентированного этапов обучения. Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает формированию и развитию навыков работы над текстами по специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и ИТ-технологий в преподавании иностранного языка приобретает большую значимость и решает проблему организации самостоятельной работы студентов в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

1 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- контрольная работа	5 баллов	10 баллов
- перевод	20 баллов	20 баллов
- устный опрос на практическом занятии	1 балл	10 баллов
- выступление с докладом / рефератом / рецензией	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

2 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос на практическом занятии	5 баллов	10 баллов
- контрольный перевод	10 баллов	10 баллов
- выступление с докладом / рефератом / рецензией	20 баллов	20 баллов

- презентация исследовательской работы	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Контрольные вопросы по курсу дисциплины (с техникой перевода) (УК-4)*

1. В каких основных аспектах изучается культура в культурологии?
2. С какими науками у культурологии междисциплинарные связи? Какие стороны культуры они раскрывают?
3. Из каких основных разделов состоит культурология?
4. Что общего между культурологией и философией культуры?
5. Как соотносятся между собой культурология и философия истории?
6. В чем проявилось взаимовлияние культурологии и философии истории?
7. Чем культурология отличается от культурной антропологии?
8. Что общего между культурологией и социологией культуры и чем они отличаются?
9. Что такое культура?
10. Каковы характеристики субъекта культуры?
11. Что такое культурная самоидентичность?
12. Что общего между социализацией и инкультурацией и чем они отличаются?
13. В чем состоят особенности информационно-семиотического подхода к культуре?
14. Чем отличаются функциональные знаки от естественных?
15. Что представляют собой вторичные семиотические системы?
16. Что такое социокультурная коммуникация?
17. Чем отличается культурная ценность от полезности?
18. В чем состоят социальная и технологическая функции культурных норм и как они связаны между собой?
19. В чем специфика проявлений традиций и инноваций в культуре?
20. Что такое менталитет и как он образуется?
21. Какую функцию выполняют социальные институты в культуре?
22. Каковы закономерности культурогенеза в истории человечества?
23. Как соотносятся природные и культурные начала в развитии индивида?
24. Каково место культуры в системе бытия?
25. Как соотносятся культура и природа?
26. Каковы исторические закономерности взаимодействия культуры и общества?
27. В чем особенность духовной культуры в системном бытии культуры?
28. Каковы характерные особенности материальной культуры в системной целостности культуры?

29. Какое место занимает художественная культура в системе культуры?
30. В чем состоит полимодальность культуры?
31. Каковы закономерности исторического развития культуры и перспективы ее влияния на жизнь человечества в XXI в.?
32. Как соотносятся этническая и национальная культуры?
33. В чем состоит различие между традиционной и инновационной культурами?
34. Что такое субкультура?
35. Чем различаются субкультура и контркультура?
36. Как соотносится массовая культура с массой и массовым сознанием?
37. Почему возникло различие между культурами Запада и Востока, Севера и Юга?
38. Как сочетается разнообразие культур с культурным единством человечества?
39. Чем обусловлено своеобразие русской культуры?
40. Каковы были последствия принятия христианства на Руси?
41. Почему возник и в чем проявился разрыв между этнической и национальной культурами в России XVIII—XIX вв.?
42. Какие тенденции в современной русской культуре вы можете отметить?
43. Каковы основные положения циклической концепции Вико?
44. Каковы основные идеи эволюционизма о развитии культуры?
45. В чем состоит многообразие локальных цивилизаций?
46. Что такое культурно-исторический тип?
47. Каковы взаимоотношения культуры и цивилизации по О. Шпенглеру?
48. Каково обоснование преимуществ художественного познания по сравнению с научным в рамках «философии жизни»?
49. В чем заключается новизна проблем, которые решаются философами Института социальных исследований во Франкфурте-на-Майне?
50. В чем выражается эволюция культурно-философских идей представителей франкфуртской школы?
51. Какие трактовки соотношения модерна и постмодерна вам известны?
52. Почему возникла необходимость формирования новой терминологии для отражения современной культурной ситуации?
53. Почему искусство можно рассматривать в качестве модели постмодернистской ситуации в культуре?

***Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций по разделам дисциплины (УК-4)***

1. Синкретический характер первобытной культуры
2. Магия как ранняя форма искусства
3. Архитектура, живопись и скульптура Др. Египта
4. Искусство Древнего Востока. Древняя Индия.
5. Искусство Древнего Востока. Древний Китай.
6. Искусство средневековой Японии.
7. Искусство Древней Греции. Архитектура. Скульптура. Вазопись. Театр.
8. Искусство Древнего Рима. Архитектура: форумы, базилики, амфитеатры, цирки, термы, триумфальные арки. Скульптура. Роспись.
9. Живопись. Портрет. Примеры.
10. Искусство готики. Архитектура. Скульптура. Витражи. Росписи.
11. Характеристика изобразительных искусств.
12. Раннее Возрождение. Характеристика. Архитектура: Ф. Брунеллески. Скульптура: Л. Гиберти, Донателло, Л. дела Роббиа, А. дела Роббиа, А. Верроккио. Живопись: Т. Мазаччо, Фра Ф. Липпи, П. дела Франческа, А. Мантенья, С. Боттичелли.

13. Творчество Леонардо да Винчи.
14. Определение понятия искусство. Формы искусства.
15. Творчество Микеланджело Буонарротти.
16. Определение понятия художественный стиль.
17. Творчество Рафаэля Санти.
18. Возрождение в Европе. Живопись. Я. Ван Эйк, Х. Ван Эйк, И. Босх, П. Брейгель Старший, А. Дюрер, Л. Кранах Старший, Х. Хольбейн Младший, Ж. Клуэ. Ф. Клуэ.
19. Возрождение в Европе. Театр и литература.
20. Искусство барокко. Характеристика стиля. Архитектура. Скульптура: Л. Бернини. Русское барокко.
21. Живопись эпохи барокко. Караваджо, Эль Греко, Д. Веласкес, П.П. Рубенс, В.К. Хеда, А. ван Дейк, Ф. Хальс, Я. Вермер Делфтский.
22. Творчество Рембрандта Харменса ван Рейна.
23. Искусство рококо. Характеристика стиля. А. Ватто, Ф. Буше, Ж.О. Фрагонар, Ж.Б.С. Шарден, Д. Рейнольдс, Т. Гейнсборо, У. Хогарт, Каналетто. Скульптура.
24. Искусство романтизма. Характеристика стиля. К.Д. Фридрих, Д. Констебл, У. Тернер, Т. Жерико, Э. Делакруа, Ф. Гойя, Ф. Рюд, О. Кипренский, К. Брюллов.
25. Искусство реализма. Характеристика стиля. К. Коро, Ж. Ф. Милле, Г. Курбе, О. Домье.
26. Русский критический реализм. П. Федотов, передвижники: И. Крамской, В. Перов, Н. Ярошенко.
27. Русский критический реализм: А. Саврасов, В. Поленов, И. Шишкин, Ф. Васильев, А. Куинджи, И. Левитан.
28. Русский критический реализм: Н. Ге, И. Репин, В. Васнецов, В. Суриков.
29. Архитектура. Площадь и собор Святого Петра в Риме.
30. Искусство Нового времени. Импрессионизм.
31. Современное искусство. Сюрреализм.
32. Современное искусство. Авангард.
33. Современное искусство. Постмодерн.
34. Искусство и дизайн. Современные направления моды.

*Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций по разделам дисциплины (УК-4)*

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Цель переводческой деятельности.
3. Понятие «языкового посредничества». Основные виды «языкового посредничества».
4. Понятие «профессиональной компетенции» переводчика. Составляющие профессиональной компетенции переводчика. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
5. Общественное предназначение перевода и переводчика.
6. Становление и история перевода.
7. Современные теории перевода.
8. Теория машинного перевода. основные этапы развития теории машинного перевода.
9. Электронные словари и их характеристика.
10. Определение процесса перевода. Основные этапы переводческого процесса.
11. Проблема выделения единицы перевода.
12. Проблема переводимости и адекватности текста.
13. Три главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
14. Переводческие трансформации как основное средство достижения адекватности перевода.
15. Классификация видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
16. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов.
17. Лексикологический аспект перевода. Лексические трансформации.

18. Способы перевода фразеологических единиц.
19. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
20. «Ложные друзья» переводчика.
21. Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации.
22. Стилистический аспект перевода. Переводческие приемы сохранения коммуникативно-стилистической значимости.

***Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности (УК-4)***

### **INGRES (1780-1867)**

Jean-Auguste-Dominique Ingres remained faithful to Neo-classic ideals to the end of his life, he formed the centre of the conservative group that utilised the Principles of Neo-classicism, forged in the Revolution (1789-1799) as a weapon for reaction. Ingres was an infant prodigy, attending art school at eleven, and a capable performer on the violin. He entered the studio of David at seventeen, but as long as he lived he never accepted the cubic mass of David's mature style preferring curving forms flowing like violin melody. Winner of the Grand Prix de Rome, he remained in that city from 1806 until 1820, and returned there from 1835 to 1841, absorbing not only ancient but also Renaissance art, especially that of Raphael. Ingres stayed four years in Florence (1820-24) where he was one of the first to appreciate the Florentine Mannerists. The first pictures he exhibited at the Salon were almost uniformly ridiculed, accused of being everything from Gothic to Chinese, and his special non-political Neo-classicism was worked out in isolation.

In 1808 Ingres did one of his finest paintings, whose pose he revived again and again in later works, the Valpincon Bather, named after the collection it first adorned. This lovely nude is drawn with a subtle contour line delicately flowing over shoulders, back and legs. The surface is modelled to porcelain smoothness, but is never hard; Ingres was always at his best with delicate flesh and soft fabrics.

Ingres fancied himself a history painter, although his narrative pictures are weakened by his inability to project a dramatic situation. A work that embodies his ideal programme of Neo-classicism is the huge Apotheosis of Homer, painted in 1827 and intended for the ceiling of a room of the Louvre. Ingres made no concessions to the principles of illusionistic ceiling perspective from below. He preferred the High Renaissance tradition, as exemplified by Michelangelo. Before an Ionic temple dedicated to Homer, the blind poet is enthroned, crowned with laurel by the muse of epic poetry. Below him sit two women figures, the one with a sword, representing the Iliad, another with a rudder the Odyssey. The geniuses from antiquity and later times whom Ingres considered truly Classical are grouped around. At the lower right are grouped three French Classical writers. Shakespeare and Corneille make the scene in the lower left-hand corner. The cool light of an ideal realm binds the figures together in the kind of artificial composition that became definitive for muralists even into the twentieth century.

Ingres was financially obliged to accept portrait commissions, which he considered a waste of time, although today his portraits are accepted as his greatest works. He even drew portraits of visitors to Rome, who trooped to his studio. Such pencil studies as the Stamaty Family of 1818, show the exquisite quality of his line.

Ingres's paintings are perfect in colour. All the beauty of his colour and the perfection of his form are seen in the portrait of Comtesse d'Houssonville, painted in 1845. She is posed in a corner of her salon, in an attitude clearly derived from Classical art. No Dutch painter ever produced still lifes more convincing than the vases on the mantle. The reflection in the mirror, going back through Velazquez to van Eyck, reappears again and again in the nineteenth-century art, deeply concerned as it was with the optical phenomena.

Although many of his subjects are drawn from the medieval history and poetry, dear to the Romantics, Ingres was resolutely opposed to their abandonment to emotion and to the artistic sources on which they drew. Yet, the influence of Ingres later in the nineteenth century was very great.

## TASKS

I. Read the text. Make sure you understand it. Mark the following statements true or false.

- Ingres remained faithful to Romantic ideals to the end of his life.
- Ingres was a talented pianist.
- The Grand Prix de Rome was won by Ingres.
- Ingres fancied himself a mythological painter.
- Ingres was fond of portrait painting.
- Ingres drew subjects from contemporary poetry.

II. How well have you read? Can you answer the following questions?

1. What did Ingres form? Did Ingres accept the cubic mass of David's mature style? What forms did Ingres prefer?
2. What did Ingres study in Italy? How did the public accept Ingres's first paintings? What are the drawbacks of Ingres's narrative pictures? What is one of Ingres's finest paintings?
3. What work embodies the ideal programme of Neo-classicism? Did Ingres make any concessions to the principles of illusionistic ceiling perspective from below? What tradition did Ingres prefer?
4. What is represented in the Apotheosis of Homer? How did Ingres arrange the figures? What binds the figures together? How are the Iliad and the Odyssey depicted?
5. What makes the portrait of Comtesse d'Houssonville world-known?
6. What was Ingres's attitude to other painters? What impact did Ingres make on other painters?

III. . Give Russian equivalents of the following phrases:

to utilise the principles of Neo-classicism; an infant prodigy; to prefer curving form; a history painter; narrative pictures; an Ionic temple; to be crowned with laurel; the muse of epic poetry; geniuses from antiquity and later times; an artificial composition; muralists; pencil studies; perfect in colour; the perfection of the form; the artistic sources; to derive from Classical art; subjects drawn from medieval history; to bind the figures together; an ideal realm; a subtle contour line; an exquisite quality of the line; optical phenomena.

IV. Give English equivalents of the following phrases:

муза эпической поэзии; принципы неоклассицизма; вундеркинд; связать фигуры воедино; предпочитать изогнутые линии; тематические картины; ионический храм; увенчать лавровым венком; гении античности и более поздних времен; идеальное царство; искусственная композиция; заимствовать из классического искусства; изысканность линии; карандашные наброски; совершенные по цвету работы; изящество линии; творческий источник; слегка намеченный контур; совершенство формы; сюжеты из средневековой истории.

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Arrange the following in the pairs of synonyms:

- a) artificial; artistic; perfection; to derive; reflection; phenomenon; subject; abandonment; laurel; brand;
- b) excellence; to obtain; wreath; creative; image; cession; mark of ownership; event; theme; unnatural.

VII. Here are descriptions of some of Ingres's works of art. Match them up to the titles given below.

1. She is posed in a corner of her salon.
  2. The surface is modelled to porcelain smoothness.
  3. The cool light of an ideal realm binds the figures together in the kind of artificial composition.
- a) Apotheosis of Homer
  - b) Comtesse d'Houssonville
  - c) Valpinson Bather



### VIII. Translate the text into English.

Жан Огюст Доменик Энгр, превративший давидовский классицизм в академическое искусство и вступивший в противоборство с романтиками, в семнадцатилетнем возрасте приехал в Париж в ателье Давида. Усвоив классическую систему с ее культом античного классицизма, Энгр отказался от революционности стиля своего учителя и стремился уйти от реальной жизни в мир идеального.

В картинах 1810-х годов, оставаясь преданным античным темам, Энгр обращался и к сюжетам из средневековья. Основным произведением художника в это время стал алтарный образ для церкви города Монтобана. Энгр решил образ мадонны близким к Сикстинской мадонне. Эта работа принесла художнику успех в Салоне в 1824 году. Однако некоторые произведения Энгра, такие как "Портрет художника Франсуа Мариуса Гране" и "Купальщица Вальпинсон", предвещают новое мироощущение романтиков.

Последние годы жизни Энгра были омрачены битвами сначала с романтиками во главе с Делакруа, затем с реалистами, которых возглавлял Курбе.

### IX. Summarize the text.

#### X. Topics for discussion.

1. The principles of Ingres's painting.
2. Ingres's style and characters.

### **GOYA (1776-1828)**

The greatest artistic genius of the turn of the eighteenth century was a Spaniard, Francisco Jose de Goya y Lucientes. He made a trip to Italy and was not impressed either by antiquity or by the Renaissance. Goya was a lifelong rebel against artistic or intellectual straitjackets. He managed to skip the Neo-classical phase entirely and passed directly from a personal version of the Rococo to Romantic stage.

In 1786 Goya was appointed painter to the king and in 1799 he became the first court painter. After 1792 Goya was totally deaf, and it liberated him from some of the trivialities of life for meditation on its deeper significance. Goya's brilliant portraits of the royal court may have been influenced by Gainsborough. But his characterisations are far more vivid, human and satiric. Goya's supreme achievement in portraiture is the Family of Charles IV, painted in 1800, an inspired parody of Velazquez's Las Meninas. Thirteen members of the royal family, representing three generations, are assembled in a picture gallery of the palace, with Goya himself painting a large canvas in the shadows at the left. The king, with his red face and with his chest blazing with decorations, and the ugly ill-natured queen are painted as they were. Alfonse Daudet called them "the baker's family who have just won the big lottery prize". Goya's purpose is deeper than satire: he has unmasked these people as evil. Only some of the children escape his condemnation.

The Maja Desnuda is one of the most delightful paintings of the female nude in history. There exists a sketchier clothed version of the picture. The nude was formerly explained as an unconventional portrait of the duchess of Alba, a patron and a close friend of Goya's.

The frivolity of this picture contrasts with Goya's denunciation of the inhumanity of warfare, of which the most monumental example is The Third of May, 1808, at Madrid: The Shooting on Principe Pio Mountain, depicting the execution of Madrid rebels by Napoleonic soldiery. The painting commissioned by the liberal government after the expulsion of the French in 1814 and 'done in the same year, is the earliest explicit example of "social protest" in art. Previously the warfare had been generally depicted as glorious, cruelties - as inevitable. Goya treats the firing squad as a many-legged, faceless monster, before whose level, bayoneted guns are pushed groups of helpless victims, the first already shattered by bullets and streaming with blood, the next gesticulating wildly in the last seconds of life, the third hiding the horror from their eyes with their hands. A paper lantern gives the only light;

in the dimness the nearest houses and the church tower of the city almost blend with the earth against the night sky. Through the medium of broad brushstrokes, Goya communicates unbearable emotion with thick pigment, achieving at once a timeless universality and an immediacy of the reality of the event.

Goya's passionate humanity speaks uncensored through his engravings. Goya made several series of etching-aquatints, the earliest of which *Los Caprichos* (The Caprices), of 1796-98, is widely imaginative. The first section, dealing satirically with events from daily life, is surpassed by the second, devoted to fantastic events enacted by monsters, witches, and malevolent nocturnal beasts from the demonic tradition of Spanish folklore.

The introductory print of the second section shows the artist asleep at his table loaded with idle drawing instruments, before which is propped a tablet inscribed "El sueño de la razón produce monstruos" ("the sleep of reason produces monsters"). Reason, the goddess of the 18-th century philosophers, once put to sleep, allows monsters to arise from the inner darkness of mind. Goya's menacing cat and the rising clouds of owls and bats glowing in light and dark are lineal descendants of the beasts of medieval art.

Instead of merely threatening human life, as in *Los Caprichos*, the monsters take over entirely in Goya's final series, *Los Disparates* (The Follies), engraved between 1813 and 1819. The ultimate horror of Goya's imagination seethes through the series of dark frescoes the artist painted with fierce strokes on the walls of his own house from 1820 to 1822, depicting a universe dominated by unreason and terror, and making cruel mock of humanity.

One of Goya's rare references to Classical mythology illustrates the most savage of Greek legends. *Saturn Devouring one of his Sons* is an allegory of Time which engulfs us all. The glaring, mindless deity holds with colossal hands the body of his helpless son, from which he has torn and is chewing the head and the right arm - all indicated with brushstrokes of an unimagined ferocity.

Now nearing eighty, the great painter was not to live long with these creatures of his despairing imagination. After the restoration of a reactionary monarchic government in 1823, he left for France and died in exile.

## TASKS

I. Read the text. Make sure you understand it. Mark the following statements true or false.

- Goya's portraits of the royal court were influenced by Van Dyck.
- The *Family of Charles IV*, painted in 1799, is an inspired parody of Velazquez's *Las Meninas*.
- In 1786 Goya made several series of etching-aquatints.
- In 1815 after the expulsion of the French from Spain the liberal government commissioned Goya a painting.
- When Reason sleeps monsters arise from the inner darkness of mind.
- The monarchy was restored in Spain in 1828.

II. How well have you read? Can you answer the following questions?

1. Was Goya a lifelong rebel against artistic and intellectual straitjackets? What artistic trend did Goya represent?
2. What is Goya's supreme achievement in portraiture? How many figures are portrayed in this portrait? How are the king and the queen depicted? How was this portrait characterised by Alfonse Daudet? What did Goya want to express by this portrait?
3. What is one of the most delightful paintings of the female nude in history? Is there any other version of this picture? How was the nude explained?
4. In what painting did Goya denounce the inhumanity of war? What does this work of art represent? How is the firing squad treated? How are the victims depicted?
5. What is represented in *The Caprices*? What is pictured in the first section? What does the introductory print of the second section show? What did Goya paint on the walls of his own house?

6. What does one of Goya's rare references to Classical mythology illustrate? What does this work of art symbolise?

III. Give Russian equivalents of the following phrases:

the greatest artistic genius; at the turn of the century; the supreme achievement in portraiture; an inspired parody; a sketchier version of the picture; an unconventional portrait; to commission a painting; a firing squad; helpless victims; brushstrokes of an unimagined ferocity; an example of "social protest" in art; etching-aquatints; denounce the inhumanity of war; lineal descendants; references to Classical mythology.

IV. Give English equivalents of the following phrases:

офорт с акватинтой; пример "социального протеста" в искусстве; прямые потомки; ссылки на классическую мифологию; высшее достижение портретной живописи; беспомощные жертвы; на рубеже веков; нетрадиционный портрет; энергичные мазки; стрелковое подразделение; гениальный художник; осудить жестокость войны; заказать картину; рабочая версия картины.

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Arrange the following in the pairs of synonyms.

- a) ferocity; lineal; parody; supreme; squad; commission; achievement; monster; evil;  
b) satire; order; immoral; viciousness; hereditary; beast; exquisite; unit; feat.

VII. Here are descriptions of some of Goya's works of art. Match them up to the titles given below.

1. This painting is the earliest explicit example of "social protest" in art.
  2. Goya unmasked these people as evil.
  3. The first section, dealing with events from daily life, is surpassed by the second, devoted to fantastic events.
  4. The monsters take over entirely.
  5. This work of art is an allegory of Time which engulfs us all.
  6. This picture is an unconventional portrait of the duchess of Alba.
- a. Maja Desnuda
  - b. Saturn Devouring one of his Sons
  - c. Los Disparates (The Follies)
  - d. The Third of May, 1808, at Madrid: The Shooting on Principe Pio Mountain
  - e. Los Caprichos (The Caprices)
  - f. Family of Charles IV

VIII. Summarize the text.

IX. Translate the text into English.

Франсиско Гойя, величайший художник Испании, работал на рубеже XVIII и XIX вв. Придворный живописец испанского короля Гойя, чтобы скрыть истинный смысл своих произведений, был вынужден прибегать к аллегориям. В знаменитой серии офортов "Капричос" художник изобразил кошмарный мир чудовищ и уродов. "Капричос" включает 80 листов. Это обвинительный акт церкви, дворянству, абсолютизму - миру зла, лицемерия и фанатизма.

Значительное место в творчестве Гойи занимают портреты. В них наиболее ярко проявился блестящий талант живописца. В одних портретах Гойя сумел показать красоту людей богатой духовной жизни. В других - мастер изобличил моральное падение стоящих у власти людей. Таков "Групповой портрет короля Карла IV".

В период борьбы испанцев против наполеоновского вторжения Гойя создал одно из наиболее выдающихся своих произведений - "Расстрел испанских повстанцев французами в ночь на 3

мая 1808 г.", в котором изобразил трагическую развязку мадридского восстания и раскрыл могучий дух непокоренного народа.  
Искусство Гойи предваряло романтизм - новое художественное направление в западноевропейском искусстве.

X. Topics for discussion.

1. Goya's portraits.
2. Goya's engravings.
3. Goya as a forerunner of Romanticism.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Литература**

1. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с. ISBN 978-5-7281-1440-6 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>
2. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
3. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода. - Изд. 3-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. - (Серия "Учебник для вузов"). - ISBN 5-472-00374-1 : 124.96.
4. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др. Основы перевода: курс лекций по теории и практики перевода для ин-тов и фак. международных отношений: учеб. пособие. Ред. англ. текста Н. Брешко. - Киев : Эльга, 2002 : Ника-Центр. - 245 с. - Парал. тит. л. англ. - ISBN 5-901620-33-X. - ISBN 966-521-174-9 : 85.03.
5. Практический курс английского языка : 1 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 535 с. : ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01445-1 : 250.03
6. Практический курс английского языка : 3 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2008. - 430 с., [4] л. ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-00046-1 : 227.04.
7. Практический курс английского языка : 5 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 4-е, испр. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2006. - 228 с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 5-691-00399-2 : 150.04.
8. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие (отв.ред. В.В.Минаев). М.: РГГУ, 2005. 469 с. ISBN 5-7281-0667-6 : 220.
9. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов-бакалавров : общеобразоват. курс / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (РГГУ), Ист.-арх. ин-т, Каф. иностр. яз. ИАИ [под ред. Л. А. Халиловой]. М.: РГГУ, 2013. 122 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009307>

#### **Литература для докладов и рефератов**

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 123 с. : рис., табл. ; 20 см. - (Библиотека преподавателя). - Библиогр. в конце кн. - 0.25.
2. Халютин М. Е. Применение категориального подхода при исследовании функционально-стилистических особенностей текстов уровня "Restricted Scientific English" = The Use of a Category-Based Approach in the Study of Functional and Stylistic Features of Restricted Scientific English Texts (based on texts from the area of Oriental studies) : (на примере текстового материала востоковедной направленности) / М. Е. Халютин // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 4. - С. 147-152. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр. в подстроч. примеч. - Библиогр.: с. 152.
3. Academic Encounters : High intermediate to low advanced : Reading, study skills, writing / Bernard Seal. - 21. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2009. - XX, 220 p. : ill. - Указ. с. 219-220. - ISBN 978-0-521-89165-3. - ISBN 978-0-521-47658-4 : 535.47.
4. Ancient Egyptian Chronology / ed. by Erik Hornung, Rolf Krauss a. David A. Warburton. - Leiden ; Boston : Brill, 2006. - IX, 517 p. : fig., tab. - (Handbook of Oriental studies. Section 1. The Near and Middle East, ISSN 0169-9423 ; Vol. 83). - Библиогр. с. 504-508. - Указатели с. 509-517. - ISBN 90-04-11385-1. - ISBN 978-90-04-11385-5 : 4674.52.
5. Cultural Heritage of Egypt and Christian Orient. Vol. 5 / Inst. of Oriental Studies, Russ. Acad. of Sciences, Golenishev Egyptoligal Center, Russ. State Univ. for the Humanities ; [Eleonora Kormysheva - chief ed.]. - Moscow : [s. n.], 2010. - 310 p. : il. - ISBN 978-5-89-282-430-9.
6. Globalistics and Globalization : Aspects & Dimensions of Global Views / Lomonosov Moscow State Univ., Fac. of Global Studies, Rus. Acad. of Sciences, Inst. of Oriental Studies, The Eurasian Center for Big History and System Forecasting, Volgograd Center for Social Research ; ed. by Leonid E. Grinin, Ilya V. Ilyin, and Andrey V. Korotayev. - Volgograd : Uchitel, 2015. - 365 p. - ISBN 978-5-7057-4028-4.
7. Jordan R. R. Academic writing course : study skills in English / R. R. Jordan. - 3. ed. - Harlow (Essex) : Longman, 2010. - 160 p. : ill., tab. - ISBN 978-0-582-40019-1 : 727.
8. Longman dictionary of contemporary English : [the living dictionary] / [director, Della Summers]. - 4. ed. with writing assistant. - Harlow (Essex) : Longman : Pearson Education, 2005. - XVII, 1949p. : ill. + 2 electronic optical disk (CD-ROM). - ISBN 1-405-80673-7. - ISBN 1-405-81126-9 : 629.20. CD-1. - 2005.
9. Waldstein Abraham Solomon. The evolution of modern Hebrew literature, 1850-1912 / Abraham Solomon Waldstein. - New York : Columbia Univ. Press, 1916. - VII, 127 p. - (Columbia Univ. Oriental studies ; Vol. 9). - Эз. N 1382-12-95 с экслибрисом. - Указ.: с. 125-127. - 300000.00.

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

Википедия [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org)

Образовательная группа "Iclass" <http://www.study.ru/support/tv/>

Словарь Мультитран <https://www.multitran.ru/>  
 American Rhetoric. Top 100 Speeches [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html](http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html), свободный  
 Audible Free Trial – free online English learning resource [www.eslfast.com](http://www.eslfast.com)  
 Educational Project Fluent English <http://www.fluent-english.ru>  
 English Club <http://www.englishclub.com/teach-english.htm>  
 Exam and test preparation for GRE, GMAT, SAT, ACT and PSAT (Barron’s Test Preparation)  
[barronstestprep.com](http://barronstestprep.com)  
 Free Classic Audio Books [www.freeclassicaudiobooks.com](http://www.freeclassicaudiobooks.com)  
 Native English - Английские песни. Тексты песен на английском <http://www.native-english.ru/lyrics>  
 World English, English Language Activities, Exercises and Tests <http://www.world-english.org/>

#### *Сайты средств массовой информации*

ABC News <http://www.abcnews.go.com/index.html>  
 BBC World Service <http://www.bbc.co.uk/worldservice>  
 CNN World News <http://cnn.com/world>  
 MSNBC <http://www.msnbc.com/>  
 Newsweek <https://www.newsweek.com/>  
 The Atlantic <https://www.theatlantic.com/world/>  
 The Economist <https://www.economist.com/>  
 The Guardian <https://www.theguardian.com/us>  
 Time <http://time.com/>  
 The Washington Post <http://www.washingtonpost.com/>  
 The New York Times <http://www.nytimes.com/>  
 The Washington Times <http://www.washtimes.com/>

#### *Сайты государственных органов США и Великобритании*

Library of US Congress <https://www.congress.gov/>  
 United States Senate <https://www.senate.gov/index.htm>  
 The White House <https://www.whitehouse.gov/>  
 UK Parliament Website <https://www.parliament.uk/>

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант
3. Znanium

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

## Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud
4. Амадеус
5. 1С:Предприятие
6. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях
7. ABBYY Lingvo,
8. Acrobat Professional 9

## Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

## Информационные справочные системы:

9. Консультант Плюс
10. Гарант
11. Znanium

## CD-ROM

1. Практический курс английского языка с CD-диском : 4 курс / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. - (Учебник для вузов). Практический курс английского языка [Электронный ресурс] : 4 курс : Дополнительная часть. Приложение / под ред. В. Д. Аракина. - 2013. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Учебник для вузов). - Загл. с диска. - ISBN 978-5-691-01902-9 : 699.00.
2. Redston Chris, Cunningham Gillie. Face 2 face : Pre - intermediate : Student's book : with CD-ROM/ Audio CD. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2011. - ISBN 978-0-521-60335-5. Face 2 face [Electronic resource] : Intermediate : Student's book : CD-ROM/ Audio CD / Chris Redston & Gillie Cunningham. - 2011. - 1 electronic optical disc (CD-ROM). - Загл. с диска. - ISBN 978-0-521-60335-5.
3. McCarthy Michael, O'Dell Felicity. English vocabulary in use : upper-intermediate. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, cop. 2006-2009. English vocabulary in use upper-intermediate [100 units of vocabulary reference a. practice : Self - study a. classroom use : CD-ROM included / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - 2009. - VI, 309 p. : ill. - Указ. с. 281-308. - ISBN 978-0-521-67743-1 : 640.34.
4. Soars Liz, Soars John. New Headway : Intermediate [Комплект] / Liz a. John Soars. - 4. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2012. - 3 кн., 2 CD-ROM, 1 DVD-ROM. New Headway : Intermediate : Workbook without key : with iChecker CD-ROM. - 2012. - 95 p. : ill. - ISBN 978-0-19-477026-2. - ISBN 978-0-19-477022-4. - ISBN 978-0-19-477019-4 : 385.52.

5. Soars John, Soars Liz, Maris Amanda. New Headway : Pre-Intermediate [Комплект] / Joan a. Liz Soars, Amanda Maris. - 4. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2012. - 3 кн., 5 CD-ROM, 1 DVD-ROM. New Headway : Pre-Intermediate : workbook without key: with iChecker CD-ROM . - 2012. - 96 p. : ill. - ISBN 978-0-19-476958-7. - ISBN 978-0-19-476963-1. - ISBN 978-0-19-477018-7 : 385.52.
6. Soars Liz, Soars John. English vocabulary in use upper-intermediate [100 units of vocabulary reference a. practice : Self - study a. classroom use : CD-ROM included / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - 2009. - VI, 309 p. : ill. - Указ. с. 281-308. - ISBN 978-0-521-67743-1 : 640.34.
7. Kerr Philip. Straightforward : Upper intermediate [Комплект] / Philip Kerr & Ceri Jones. - Oxford : Macmillan, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. Straightforward : Upper intermediate : CD-ROM with extra practice and language games [Electronic resource]. - 2013. - 1 electronic optical disc (CD-ROM).
8. Hewings Martin. Advanced grammar in use : a self-study reference and practice book for advanced learners of English, with answers [Комплект] / Martin Hewings. - 2. ed., 12. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2011. - 1 кн., 1 CD-ROM. Advanced grammar in use : CD-ROM user's guide : Hundreds of additional exercises to accompany the 2. ed. of the book [Electronic resource]. - 2011. - 1 electronic optical disc (CD-ROM). - Загл. с диска.
9. Redston Chris, Cunningham Gillie. Face 2 face : Upper Intermediate. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2007. Face 2 face : Upper intermediate : Student's book : with CD-ROM/ Audio CD / Chris Redston & Gillie Cunningham. - 2007. - 160 p. : ill. - ISBN 978-0-521-60337-9 : 422.40.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со



специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

№ п/п	Тематика	Часы ауд/сам (очное)	Часы ауд/сам (очн/заочн)	Часы ауд/сам (заочн)
1.	<b>БЛОК 1.</b> <b>История зарубежного искусства</b>  Появление культуры как объекта гуманитарного знания Аспекты постижения культуры Проблема специфичности культуры Сущностные характеристики культуры	13/13	8/18	24/192 )
2.	<b>БЛОК 2.</b> <b>История русского искусства</b>  Структура культурологии	13/13	8/18	

	История культуры История культурологических учений Социология культуры			
3.	<b>БЛОК 3.</b> <b>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</b>  Культура Цивилизация Субъект культуры — человек культуры Культурная самоидентичность	<b>13/13</b>	<b>8/18</b>	
4.	<b>БЛОК 4.</b> <b>Сохранение культурного и природного наследия в России</b>  Традиционная и инновационная культуры Субкультура и контркультура Массовая и немассовая культуры	<b>13/13</b>	<b>8/18</b>	
5.	<b>БЛОК 5.</b> <b>Музейная деятельность в России и за рубежом</b> «Восток-Запад» Христианско-православное начало культуры Из культурной изоляции — к интеграции с европейской культурой Разрыв между этнической и национальной культурами Традиции и современность	<b>14/14</b>	<b>9/19</b>	
6.	<b>БЛОК 6.</b> <b>История музейного дела в России</b> Роль европейской и Российской культурной традиции в мировой культуре Основные черты современной мировой культуры Современная культурная ситуация как переходная эпоха	<b>14/14</b>	<b>9/19</b>	
7.	<b>БЛОК 7.</b> <b>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</b> Эволюционизм как теория культуры, Проблемы культуры в «философии жизни».	<b>14/14</b>	<b>9/19</b>	

8.	<b>БЛОК 8.</b> <b>Выставочная деятельность</b> Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе Модели культурной универсализации Культура и глобальные проблемы современности	14/14	9/19	
	<b>ИТОГО</b>	<b>108/108</b>	<b>608/148</b>	<b>48/168</b>

## ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ (5-6 СЕМЕСТР)

<b>Блок 1.</b>	<b>История зарубежного искусства</b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b> Трансформационная теория перевода. Теория уровней эквивалентности.	<b>Самостоятельная работа</b> <i>Темы для самостоятельной работы:</i> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i> - Work Experience. - Describing a Career - Modern-day developments  <i>Темы для устного и письменного перевода:</i> Появление культуры как объекта гуманитарного знания Аспекты постижения культуры Проблема специфичности культуры Сущностные характеристики культуры
<b>Блок 2.</b>	<b>История русского искусства</b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные понятия теории и Предмет, задачи и методы теории перевода.</b> Определения перевода. Определение понятия «теория перевода». Сущность процесса перевода. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Техники перевода	<b>Самостоятельная работа</b> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i> - Designing a questionnaire - Carrying out a survey, - The nature and value of tourism in a country  <i>Темы для устного и письменного перевода:</i> История культуры История культурологических учений Социология культуры
<b>Блок 3.</b>	<b>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</b> <i>Тема теории и практики</i>	<b>Самостоятельная работа</b> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов,</i>

	<p><i>перевода:</i></p> <p><b>Основные концепции лингвистической теории перевода.</b> Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода.</p>	<p><i>презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– A Report on tourism in Sicily</li> <li>– Top highest spending visitors to the UK</li> </ul> <p><i>Темы для устного и письменного перевода:</i> Культурная самоидентичность Инкультурация и социализация Социальные институты культуры Культурная модернизация</p>
<p><b>Блок 4.</b></p>	<p><b><u>Сохранение культурного и природного наследия в России</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i></p> <p><b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.</b> Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе.</p>	<p><b><i>Самостоятельная работа</i></b> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A report on sales patterns</li> </ul> <p><i>Темы для устного и письменного перевода:</i> Культура и культуры. Проблема типологии Традиционная и инновационная культуры Субкультура и контркультура Массовая и немассовая культуры</p>
<p><b>Блок 5.</b></p>	<p><b><u>Музеи мира</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i></p> <p><b>Основные классификации переводов.</b> Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений.</p>	<p><b><i>Самостоятельная работа</i></b> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentation: reporting on a familiarisation trip</li> <li>- Report on how Ireland is Promoted</li> </ul> <p><i>Темы для устного и письменного перевода:</i> Из культурной изоляции — к интеграции с европейской культурой Разрыв между этнической и национальной культурами Традиции и современность</p>

<p><b>Блок 6.</b></p>	<p><b><u>История музейного дела в России</u></b>  <i>Тема теории и практики перевода:</i>  <b>Понятие переводческой трансформации.</b>          Основные направления теории устного перевода.          Специфические механизмы деятельности устного перевода.          Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу.</p>	<p><b><i>Самостоятельная работа</i></b></p> <p><i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Information on Flight Procedures</li> <li>– Air Travel and Flight Scheduling</li> </ul> <p><i>Темы для устного и письменного перевода:</i>          Современная мировая культура          Определяющая роль европейской культурной традиции в мировой культуре          Основные черты современной мировой культуры          Современная культурная ситуация как переходная эпоха</p>
<p><b>Блок 7.</b></p>	<p><b><u>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</u></b>  <i>Тема теории и практики перевода:</i>  <b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>          Взаимосвязь жанрово стилистических и психолингвистических видов перевода.          Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.</p>	<p><b><i>Самостоятельная работа</i></b></p> <p><i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writing letters of apology</li> <li>– Writing letters confirming agreements</li> </ul> <p><i>Темы для устного и письменного перевода:</i>          Философия культуры эпохи европейского Просвещения,          Эволюционизм как теория культуры,          Проблемы культуры в «философии жизни».</p>
<p><b>Блок 8.</b></p>	<p><b><u>Выставочная деятельность</u></b>  <i>Тема теории и практики перевода:</i>  <b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>          Полный письменный перевод.          Реферирование научной специальной литературы.          Аннотирование научной специальной литературы.          Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода.</p>	<p><b><i>Самостоятельная работа</i></b></p> <p><i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writing letters of confirmation.</li> <li>– Writing memos.</li> </ul> <p><i>Темы для устного и письменного перевода:</i>          Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе          Модели культурной универсализации          Культура и глобальные проблемы современности</p>

Абзацно-фразовый перевод	перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим
Авторизованный перевод	1) апробированный автором перевод оригинального текста; 2) перевод, получивший одобрение автора оригинального текста
Авторский (авто-) перевод	перевод, выполненный автором оригинального текста
Адаптивное транскодирование	вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
Адаптированный перевод	вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале
Адекватный перевод	перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к тексту данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода
Аннотационный перевод	перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста
Антонимический перевод	1) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением; 2) прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным ему понятием
Аспектный перевод	перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом)
Аутентичный перевод	перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках
Безэквивалентная лексика	1) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ; 2) слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия,

	предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода
Безэквивалентные грамматические единицы	грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ
Бинарный перевод	перевод с одного естественного языка на другой
Буквальный перевод	1) воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста; 2) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала
Внутриязыковой перевод	истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка
Вольный (свободный) перевод	перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц
Генерализация	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением
Грамматическая трансформация	один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации
Двусторонний перевод	последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно
Дезиративно адекватный перевод	перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала
Диахронический перевод	перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи
Дословный перевод	механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка
Единица несоответствия	элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе
Единица перевода	1) минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение частей данной единицы, если таковые у нее имеются; 2) единица эквивалентности; 3) единица переводческого процесса; 4)

	единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуативные клише, термины, пословицы и образные выражения
Единица переводческого процесса	минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего
Единица речи	единица языка, наделенная производной комбинацией значений и способная выполнять коммуникативные функции
Единица эквивалентности	минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе
Жанрово-стилистическая норма перевода	требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю
Заверенный перевод	перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически
Информативный перевод	перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т. е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора
Исторический перевод	перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи
Исходный текст	текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник
Исходный язык (ИЯ)	язык оригинала, с которого осуществляется перевод
Калькирование	способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ
Коммуникант	один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации; переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата
Коммуникативная равноценность	способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном, структурном отношении) другого текста. Коммуникативно-равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации



Компенсация	1) прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом тексте, что и в подлиннике; 2) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том самом тексте, что и в оригинале
Конвенциональная норма перевода	требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности
Конкретизация	лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением
Консультативный перевод	вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала
Косвенный (вторичный, непрямой) перевод	перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык
Лексико-семантическая замена	способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразования определенного типа
Лексическая единица	единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. п.
Машинный (автоматический) перевод	перевод, выполненный или выполняемый компьютером
Межъязыковая (двуязычная) коммуникация	речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками
Межъязыковой перевод	преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы
Метод трансформации	один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением
Модель перевода	условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего

	оригинала или некоторой его части
Неполный перевод	перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями
Несоответствие	некоторое количество непереданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте
Норма перевода	совокупность требований, которым должен отвечать перевод
Норма переводческой речи	требования, которым должен удовлетворять язык перевода
Норма эквивалентности перевода	требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
Нулевой перевод	отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности
Обратный перевод	1) перевод текста перевода на язык оригинала; 2) экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык
Общая теория перевода	1) научная концепция о сущности и особенностях двуязычной коммуникации; 2) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода
Объединение предложений при переводе	способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное
Односторонний перевод	устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т. е. с данного языка на какой-либо другой язык
Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)	нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста
Описательный перевод	прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику
Оригинал	исходный текст в переводе; текст, с которого осуществляется перевод
Официальный (готовый к опубликованию) перевод	окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала
Перевод	1) вид языкового посредничества, при котором содержание

	иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста; 2) вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают
Перевод с листа	устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения
Переводимость	объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков
Переводоведение	совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода
Переводческая (межъязыковая) трансформация	преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
Переводческое соответствие	единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
Переводчик	промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают
Переводящий язык (ПЯ)	язык, на который осуществляется перевод
Письменный перевод	1) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться; 2) наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно
Полноценный перевод	исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально стилистическое соответствие ему
Полный (сплошной) перевод	перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений
Последовательный перевод	1) разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами; 2) устный перевод после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности

Пословный перевод	перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами
Пофразовый перевод	перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим
Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)	влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода
Прагматически (функционально) адекватный перевод	перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала
Прецизионные слова	однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные
Прибавочная информация	информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте
Приближенный перевод	использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
Прием лексических добавлений	использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смыслов оригинала
Прием местоименного повтора	повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение
Прием опущения	отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте
Прием перевода	конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода
Процесс перевода	деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода; составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков
Прямой (первичный, непосредственный) перевод	перевод, выполненный непосредственно с оригинала
Психолингвистическая классификация переводов	подразделение на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода
Рабочий перевод	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания

	ситуации предметно-логического содержания оригинала
Реферативный перевод	перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах
Речевая деятельность	взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т. д.
Свободный (вольный) перевод	перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта
Семантика	раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц
Семантико-стилистически адекватный перевод	семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода
Семантическая информация	информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значение единиц речи
Семантический буквализм	ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов
Синонимическая замена	слово, словосочетание, наделенное тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка
Синхронный перевод	1) устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста; один из основных видов профессионального перевода; 2) устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала
Ситуативная модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале
Ситуативный (экстралингвистический) контекст	обстановка, время, место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
Смешанный перевод	перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста
Смысл высказывания	содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия семантической и ситуативной информации
Смысловая группировка текста	выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности

Смысловая доминанта	наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения
Смысловая информация	смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуативной информации
Смысловой анализ	одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации; при смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова
Сокращенный перевод	перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по оральным, политическим или иным соображениям практического характера
Соответствие	одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информационных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть доступно; категория соответствия проявляется в переводе оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод»; соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста
Сопоставительный анализ перевода	анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
Специальная теория перевода	раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
Специальный перевод	перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой
Способ перевода	одна из основополагающих категорий науки о переводе; способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности; известны два способа перевода – знаковый и смысловой
Текст	любая последовательность графических или звуковых знаков, ограниченная назначением
Тексты в переводе	в переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или

	подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое наименование – выходной текст)
Теория перевода	логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; различают общую теорию перевода и частную теорию перевода
Теория соответствия	теория, основывающаяся на положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, соответствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте (сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой)
Точный перевод	перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ
Транскрипция	способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
Транслитерация	способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
Трансмутация	перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык
Трансформационно-семантическая модель перевода	модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
Трансформационный перевод	перевод с использованием одной из переводческих трансформаций
Трансформация	основа большинства приемов перевода; заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи
Узкий контекст (микрконтекст)	лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
Уровень (тип) эквивалентности	степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе
Устный перевод	1) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и

	невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения; 2) понятие, обозначающее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа
Учебный перевод	перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов в обучении иностранному языку
Фоновая информация	информация, поступающая от экстралингвистических факторов
Фрагментарный перевод	перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков
Художественный перевод	перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя
Цель коммуникации	часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
Цельнотекстный перевод	перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев
Частная теория перевода	1) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык; 2) сопоставление двух конкретных языков с позиций задач и целей науки о переводе
Черновой перевод	предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.
Членение предложения	способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры в ПЯ
Широкий контекст (макроконтекст)	лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица
Штампы	часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом; при переводе требуют самостоятельного решения, а поэтому выступают в качестве единиц перевода
Эквивалентность перевода	общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода
Эквивалентный перевод	перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности



Эквиваленты	постоянные равнозначные соответствия между единицей исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы
Экспериментальный перевод	перевод, выполненный с исследовательской целью
Экспликация (описательный перевод)	лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ
Эталонный перевод	образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом
Язык перевода (ЯП)	язык, на который осуществляется перевод (то же, что и переводящий язык – ПЯ)
Язык-посредник	промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе
Языковое посредничество	преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ

## 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### *Контрольная работа*

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Аннотирование и реферирование

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием

глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показываются цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

*Аннотация* – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной

структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### 9.3 Иные материалы

#### *Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины **«Практика перевода культурологических текстов с иностранного языка»** для направления подготовки **51.03.01 – «Культурология»** с направленностью: **«Культура стран и регионов мира: Европа»**, **«Культура России»**, **«Культура массовых коммуникаций»** направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для

практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

#### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Направления самостоятельной работы студентов*

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Рабочая тетрадь студента (как часть модульного курса): все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. Успешность работы в рамках модуля целиком и полностью зависит от наличия в мультимедиа курсе комплекса упражнений, которые, с одной стороны, отвечали бы целям и задачам обучения иностранному языку, а с другой, - соответствовали бы современному уровню компьютерных технологий. Внутри подобного комплекса возможно выделить три вида упражнений:

- лексико-грамматические упражнения языкового плана;
- упражнения на обучение пониманию, т.е. раскрытию содержания текста;
- упражнения на обучение реферированию и аннотированию специальных текстов.

Первая группа упражнений снабжена ключами и рассчитана на предварительное выполнение студентами (в домашних условиях или в университетском компьютерном классе). Лексико-грамматический материал тренируется при помощи двоичного кода: «Правильно» – «Ошибка». В случае ошибки студенту предлагается совершить еще одну попытку ответить, либо обратиться к соответствующей главе грамматического справочника, размещенного здесь же, в этом модуле.

Лексико-грамматическим упражнениям предшествуют отобранные из текста слова и словосочетания, организованные в синонимические группы, тематические ряды и поля. Примерами лексических заданий служат упражнения на заполнение пропущенных предлогов, самих глаголов, поиск соответствующих определений к основным понятиям текста, а также ответы на разные типы вопросов: 1-ый тип содержит вопросы, включающие сами глагольные сочетания из активной лексики, а 2-ой – вопросы, требующие от студента воспроизведения этой активной лексики. Грамматические упражнения нацелены на *распознавание, воспроизведение, трансформацию*, а также *перевод*.

Вторая группа – упражнения на раскрытие содержания текста – не снабжены ключами, поскольку здесь предусматривается несколько вариантов ответа. Исходя из этого, данный комплекс состоит из следующих типов заданий:

- задания на обучение прогнозированию;
- задания на обучение поиску и восстановлению хронологии текста;
- задания на обучение поиску причинно-следственных связей;
- задания на обучение поиску дополнительной информации в целях уточнения, восстановления тех данных, которые отсутствуют в основном тексте, а также для пополнения базового терминологического вокабуляра.

Внутренняя связь между перечисленными типами заданий очевидна: если 1-ый тип рассчитан на общее восприятие текста, то 2-ой, и особенно 3-ий и 4-ый обучают более глубинному пониманию специального текста, раскрытию не только исторических фактов, но и исторических причин, скрываемых за ним.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и

прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

#### *Анализ качества самостоятельной работы студентов*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциями.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Практика перевода культурологических текстов с иностранного языка**» для направления подготовки **51.03.01 – «Культурология»** с направленностью: «**Культура стран и регионов мира: Европа**», «**Культура России**», «**Культура массовых коммуникаций**» реализуется на факультете ФИПП кафедрой иностранных языков ФМОиЗР ИАИ РГГУ.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения. Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи.

Задачи дисциплины: интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучаемых:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ПКУ-6 Готовность осуществлять педагогическую и воспитательную деятельность в образовательных организациях среднего общего, среднего профессионального образования.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;
- основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;
- основные модели речевого поведения;



- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства.
- методику поиска в информационно-коммуникационных сетях иноязычной информации социальной и профессиональной направленности.

#### Уметь:

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
- вести диалог на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке.
- выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.
- решать стандартные коммуникативные задачи с использованием иноязычных средств информационно-коммуникационных сетей;
- собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать иноязычную информацию социального и профессионального характера.

#### Владеть:

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения.
- навыками реферирования и аннотирования социальной и профессиональной информации;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.